



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 21 NOVEMBRE 2014

Ingresso di Maria Ss.ma nel Tempio.



CATECHESI MISTAGOGICA

Scriveva Sant'Ireneo di Lione (+200) che tutte le eresie negano l'Incarnazione del Figlio e Verbo eterno di Dio. Perché Dio si fa uomo? E come è possibile che possa farsi uomo? Sono domande fondamentali che esigono una risposta. La Festa dell'Ingresso della Genitrice di Dio al Tempio, che trae origine dal pio racconto, che è il Protoevangelo di Giacomo, insiste sulla sublime santità di Maria e sul fatto che Ella si è preparata per divenire in modo degno il vivente Tabernacolo del Figlio di Dio incarnato. Maria è santissima, non toccata dal flusso del peccato, senza impurità e contaminazioni del peccato. Promessa come offerta a Dio dai suoi genitori Gioacchino ed Anna, a tre anni è presentata al tempio per rimanervi come consacrata a Dio. Liberamente incede per il tempio, dimora nel Santo dei Santi, Lei che è la Santa dei Santi, fidanzata allo Spirito Santo e sposata a Dio e riceve dall'Arcangelo Gabriele un pane celeste come nutrimento. Maria è la più santa delle creature, che sceglie il nascondimento, ma Dio la ha eletta prima dei secoli e questo è un mistero che non possiamo comprendere. Di certo la grazia di Dio esige l'accettazione e la collaborazione umana. Maria Santissima con l'umiltà, l'amore verso Dio, la preghiera il digiuno, la veglia, il lavoro, ha accolto la Grazia di Dio l'ha fatta propria e l'ha fatta fruttificare con la sua vita di fede e di carità. Il Figlio di Dio si incarna per operare la salvezza dell'uomo e si incarna nella creatura più santa e più eccelsa. L'Incarnazione è avvenuta mediante Maria e in Maria e da Lei perciò proviene il compimento del piano di salvezza di Dio, Lei è la causa della gioia, Lei è la causa della salvezza. Nell'innografia con figura poetica al Tempio, alla Casa di Dio, alla porta del Tempio, si contrappone la Vergine vero Tempio, vera Arca di Dio, unica Porta di Dio; e si invita alla gioia, perché dalla Vergine Maria dovrà nascere il Signore Gesù nostro Salvatore.

1^a ANTIFONA

Mégas Kìrios ke enetòs sfòdhra, en pòli tu Theù imòn, en òri aghìo aftù.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Zoti është i madh dhe i lavdëruar shumë në qytetin tonë, në malin e tij të shëjtë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Grande è il Signore e altamente da lodare nella città del nostro Dio, sul monte santo di lui.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Ighìase to shkinoma aftù o Ìpsistos.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghìis thavmastòs, psàllondàs si: Allilua.

I larti Ynzot bekoi tendën e tij.
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * o i çuditshëm ndër shëjtrat, * neve që të këndojmë: Allilua.*

L'Altissimo ha santificato il suo tabernacolo.
O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

3^a ANTIFONA

To prosopòn su litanëvsusin i plùsii tu laù.

Simeron tis evdhokias ...

Fytyrën tënde do të lusin të bëgetët e popullit.
Sot zë fill pëlqimi ...

Tutti i ricchi del popolo imploreranno con doni il favore del Tuo volto.
Oggi è il preludio ...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghìis thavmastòs, psàllondàs si: Allilua.

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * o i çuditshëm ndër shëjtrat, * neve që të këndojmë: Allilua.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

APOLITIKION

Simeron * tis evdhokias Theù to proimion * ke tis ton anthròpon sotirias i prokìrixis. * En naò tu Theù * tranòs i Parthènos dhìknite, * ke ton Christòn tis pàsi prokatanghèllete. * Afti ke imis megalofònos voìsomen: * chère, tis ikonomias * tu Ktistu i ekplirosis.

Sot zë fill pëlqimi i Perëndisë tonë * edhe lajmërimi i shpëtimit të njerzimit; * në tempullin e Perëndisë * butthohet po Virgjëresha * dhe gjithve Krishtin na paralajmëron. * Asaj edhe na me zë të madh i thërresim: * Të falemi Tyj plotësimi * të kujdesit të Krijuesit.

Oggi è il preludio della divina benevolenza, e l'annuncio della salvezza degli uomini, nel tempio di Dio la Vergine si mostra apertamente e a tutti preannunzia il Cristo. Gridiamole anche noi ad alta voce: Salve, o adempimento dell'economia del Creatore.

KONTAKION

O kataròtatos naòs * tu
Sotìros, * i politìmitos pastàs
* ke Parthènos, * to ieròn
thisàvrìsma tis dhòxis tu Theù,
* sìmeron isàghete * en to iko
Kirìu, * tin chàrin sinisàgusa,
* tin en Pnèvmati Thìo; * in
animnùsin Àngheli Theù; *
Àfti ipàrchi * skinì epurànios.

Më i pastruari tempull i
Shpëtimtarit * dhe më e shëjta
nuserore * e Virgjëreshë * thesari
i shëjtë i lavdisë së Perëndisë tonë
* sot është e kallur * në shtëpinë e
Zotit, * me të tue qellur * hirin e
Shpirtit Shëjtë. * Atë e himnojnë
ëngjëjt e Perëndisë, * se Ajo është
* tëndà përbmiqjellore.

Il tempio purissimo del
Salvatore, il preziosissimo
tálamo e Vergine, il tesoro
sacro della gloria di Dio viene
introdotta in questo giorno nella
casa del Signore, recando con sé
la grazia dello Spirito divino; a
Lei inneggiano gli Angeli di Dio:
questa è tabernacolo sovraceleste.

APOSTOLOS (Eb 9, 1-17)

- *L'anima mia magnifica il Signore ed il mio
spirito esulta in Dio, mio Salvatore. (Lc. 1,46).*
- *Perché ha guardato l'umiltà della sua serva;
d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno
beata. (Lc. 1,48).*

- *Shpirti im madhëron Zotin dhe fryma ime u
gëzua në Perëndinë Shpëtimtarin tim.*
- *Se ai vrejti ultësinë e shërbëtorës së tij; e shi se
çë nani do të më lumërojnë gjithë jinitë.*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Fratelli, la prima alleanza aveva norme per il culto e un santuario terreno. Fu costruita infatti una Tenda: la prima, nella quale vi erano il candelabro, la tavola e i pani dell'offerta: essa veniva chiamata il Santo. Dietro il secondo velo poi c'era una Tenda, detta il Santo dei Santi, con l'altare d'oro per i profumi e l'arca dell'alleanza tutta ricoperta d'oro, nella quale si trovavano un'urna d'oro contenente la manna, la verga di Aronne che aveva fiorito e le tavole dell'alleanza. E sopra l'Arca stavano i Cherubini della gloria, che facevano ombra al luogo dell'espiazione. Di tutte queste cose non è necessario ora parlare nei particolari. Disposte in tal modo le cose, nella prima Tenda entrano sempre i sacerdoti per celebrarvi il culto; nella seconda invece solamente il sommo sacerdote, una volta all'anno, e non senza portarvi del sangue, che egli offre per se stesso e per i peccati involontari del popolo.

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBREJËT.

Vëllezër, beslidhja e parë kish urdhëra për kultin edhe hieroren e dheshme. U ndërta, pra, tenda e parë, në të cilën ish kandileri dhe triesa dhe Paravënia e bukëvet të dhuruara. Ajo thirrej "E Shënjtja". Dhe pas velit të ditë ish tenda që thirrej "E Shënjtja e Shënjtravet". Këtu ishin një temjanic ari altar ari për parfimet dhe arka e besëlidhjes gjithë e përveshur me ar. Në këtë ishin një urnë ari, që kish lulëzuar, dhe pllakat e besëlidhjes. Përsipër asaj ishin Hjeruvimet e lavdisë, që bëjin hje mbi altarin e larjes së mëkatëvet. Rreth këture nuk mundim të flasim nani hollësisht. Po tue qënë kështu të ndërtaura këto, në tendën e parë hyjn gjithmonë priftërinjtë se të celebron kultin, në të dytën, pra, hyn një herë në vit vetëm kryepriifti, jo pa sjellë gjak, që ai dhuron për vetëhenë, edhe për mëkatet e popullit të bëra nga padija.

Alliluvia (3 volte).

- *Ascolta, figlia e guarda e porgi il tuo orecchio,
e dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre.*
(Sal. 44,11).

Alliluvia (3 volte).

- *I più ricchi del popolo cercheranno il tuo volto.*
(Sal. 44,13).

Alliluvia (3 volte).

Alliluvia (3 herë).

- *Gjegj, o bilë, e vërë, e mirr vesh, e harro
shtëpinë e t'yt eti dhe rregji do të disheronjë
bukurinë tënde.*

Alliluvia (3 herë).

- *Të parët e popullit do të nderojnë faqen tënde.*
Alliluvia (3 herë).

VANGELO (Lc. 10, 38-42; 11,27-28) VANGJELI

In quel tempo Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: “Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti”. Ma Gesù le rispose: “Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c’è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta”. Mentre diceva questo, una donna alzò la voce di mezzo alla folla e disse: “Beato il ventre che ti ha portato e le mammelle che hai succhiato”. Ma egli disse: “Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano”.

Nd’atë mot hyri Jisui te një katund; dhe një grua që ja thojn Martë e priti ndë shpitë. E ajo kish një motër që thërritej Marie, e cila u ul pranë këmbëvet të Jisuit e gjegjnej fjalën e tij. Po Marta lodhej shumë tue shërbier e i vate përpara e i tha: Zot, nuk ke kujdes se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji andaj të më ndihënj. U përgjegi Jisui e i tha: Martë, Martë, ti llave e tërbohe për shumë shërbise, po një shërbes i vetëm duhet. Maria zgjiodhi pjesën e mirë që asaj nuk do t’i nxiret. E si Ai thoi këto fjalë, një grua nga gjindja ngrëjti zërin e i tha atij: I lum gjiri që të qelli e siset që ti thithe. Dhe Ai tha: Por të lumtur janë më shpejt ata që gjegjin fjalën e Perëndisë dhe e ruajnë.

ALL’EXERËTOS

Anghèli tin isodhon tis Panàghnu * oròndes exeplittondo, * pos i Parthènos isilthen * is ta Àghia ton Aghìon. Os empsìcho Naò Theù kivotò, * psavètò midhamòs chir amìton. * Chili dhe pistòn * ti Theotòko asighìtos, * fonìn * tu Anghèlu anamèlponda, *en agalliàsi voàto: Òndos * anotèra pàndon * ipàrchis, Parthène aghnì.

Engjëlit hyrjen e së të Dëlirës * tue parë u çudhitën, * si Virgjëresha hyn në të shëjtat e të shëjtëvet. Si arkëz dhjatje shpirtërore e Perëndisë * mos një dorë e pamësuar mos e ngaftë * buzet e besnikëvet * tue kënduar pa pushim * himnin * e ëngjëllit le të thërresin * Hyjlindëses me hare: * Të fatemi, o Hirëplotë, * i Madhi Yn Zot ë me tyj.

Gli angeli, vedendo l’ingresso della Tuttapura, erano stupiti: come mai la Vergine è entrata nel Santo dei Santi? Quale arca vivente di Dio, nessuna mano profana la tocchi, ma le labbra dei fedeli non cessino di ripetere alla Madre di Dio la parola dell’angelo: Veramente tu sei la più eccelsa di tutte le creature, o Vergine pura.

KINONIKON

Potìrion sotiriù lipsome ke to ònoma Kirìu epikalèsome. *Alliluia.*

Kupë shpëtimi do te marrë dhe ëmrin e Zotit do të thërres. *Alliluia.*

Prenderò il calice della salvezza ed invocherò il nome del Signore. *Alliluia.*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Idhomen to fos...

APÓLISIS

Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it